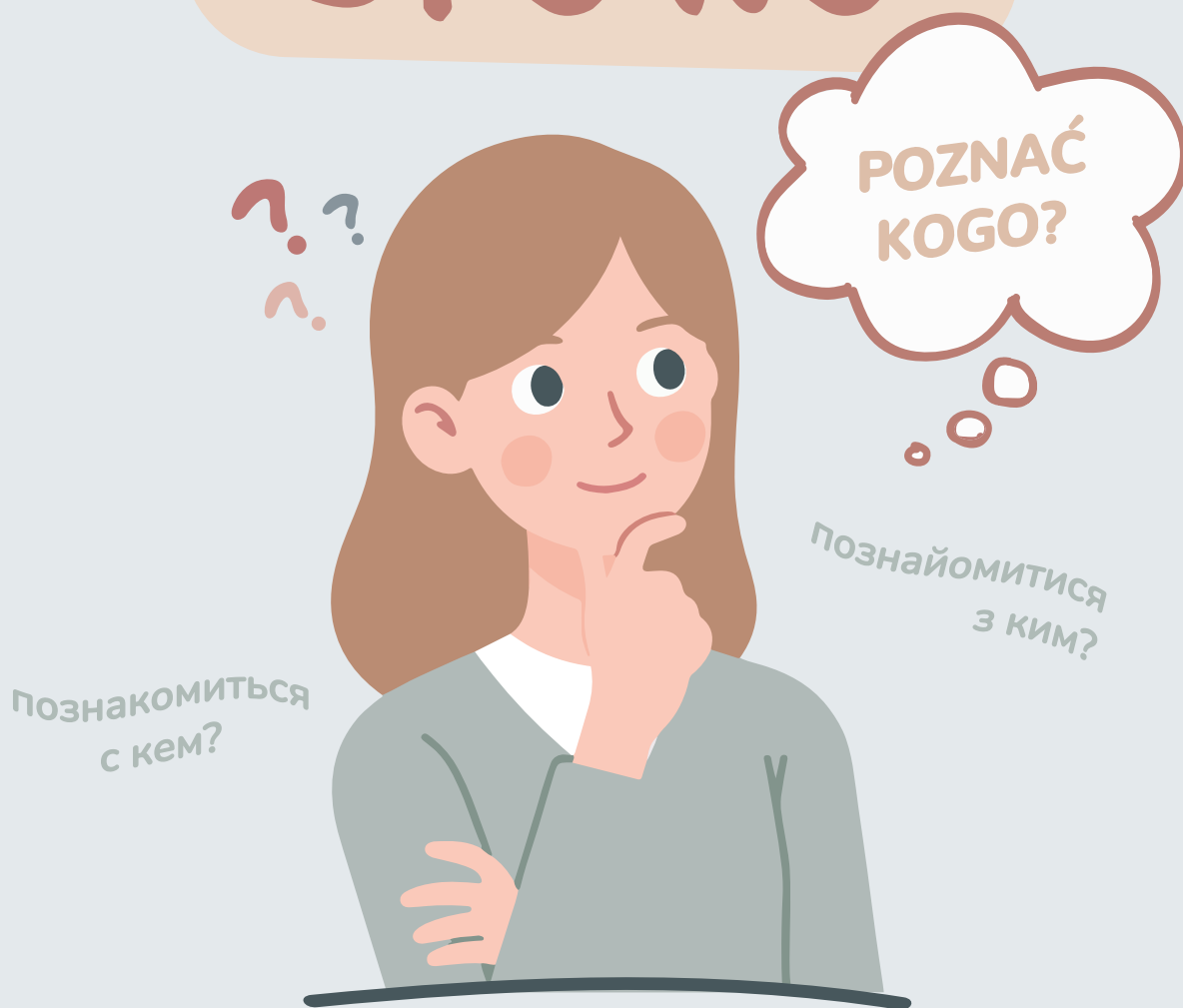


Paulina Starzyk

Zanim padnie słowo



czyli 500 zdań do tłumaczenia z języka
rosyjskiego i ukraińskiego na język polski

Spis treści

Wstęp	4
Część 1	5
Część 2	9
Część 3	13
Część 4	17
Część 5	21
Część 6	25
Część 7	29
Część 8	33
Część 9	37
Część 10	41
Część 11	45
Część 12	49
Część 13	53
Część 14	57
Część 15	61
Część 16	65
Część 17	69
Część 18	73
Część 19	77
Część 20	81

Słowniczek	85
Część 1	86
Część 2	87
Część 3	89
Część 4	91
Część 5	93
Część 6	94
Część 7	95
Część 8	96
Część 9	97
Część 10	99
Część 11	100
Część 12	101
Część 13	102
Część 14	103
Część 15	104
Część 16	106
Część 17	108
Część 18	110
Część 19	112
Część 20	113

Klucz odpowiedzi – część 1	115
Klucz odpowiedzi – część 2	116
Klucz odpowiedzi – część 3	117
Klucz odpowiedzi – część 4	118
Klucz odpowiedzi – część 5	119
Klucz odpowiedzi – część 6	120
Klucz odpowiedzi – część 7	121
Klucz odpowiedzi – część 8	122
Klucz odpowiedzi – część 9	123
Klucz odpowiedzi – część 10	124
Klucz odpowiedzi – część 11	125
Klucz odpowiedzi – część 12	126
Klucz odpowiedzi – część 13	127
Klucz odpowiedzi – część 14	128
Klucz odpowiedzi – część 15	129
Klucz odpowiedzi – część 16	130
Klucz odpowiedzi – część 17	131
Klucz odpowiedzi – część 18	132
Klucz odpowiedzi – część 19	133
Klucz odpowiedzi – część 20	134
Podziękowania	135



Trudne słowa

- czerstwe żarty – плоские шутки – пласкі жарти
- obywatel – гражданин – громадянин
- wykładowca – преподаватель – викладач
- owad – насекомое – комаха
- program wyborczy – предвыборная программа – передвиборча програма
- mieć umysł ścisły – иметь технический склад ума – мати технічний склад розуму
- jednakże – однако – однак
- przeciwnik – противник – противник
- przekrwione oczy – покрасневшие глаза – почервонілі очі
- nie dawać czegoś po sobie roznać – не подавать виду – не давати (не подавати) знаку...
- otyły – толстый, с лишним весом – товстий, гладкий, який має зайву вагу
- zatem – поэтому, а следовательно – тому, отже

Tłumaczenia

1. Профессор презирал студентов и сотрудников, которые не смеялись над его плоскими шутками.
Професор зневажав студентів і працівників, які не сміялися з його пласких жартів.
2. Зрители аплодировали потрясающему выступлению актеров.
Глядачі аплодували чудовому виступу акторів.
3. Войска охраняют границы государства и обеспечивает безопасность его граждан.
Військо охороняє кордони держави та гарантує безпеку її громадян.
4. Беата влюбилась в женатого преподавателя. [Дословно: Беата влюбилась в преподавателя, который женат].
Беата закохалася в одруженого викладача. [Дослівно: Беата закохалася у викладача, який є одружений].

5. Я ничего не боюсь, а вот моя жена боится пауков и насекомых.
Я нічого не боюся, а ось моя дружина боїться павуків і комах.

6. На ближайших выборах я проголосую за Томаша Новака, потому что меня убедила его политическая программа.
На цих виборах я проголосую за Томаша Новака, бо мене переконала його передвиборча програма.

7. Я не гожусь в переводчики, потому что у меня технический склад ума.
Я не підходжу на роль перекладача, бо маю технічний склад розуму.

8. Мы много лет хотим ребенка, но пока не получается. [Мы много лет пытаемся завести ребенка, однако безрезультатно].
Багато років ми хочемо мати дитину, проте безрезультатно.

9. Моя любимая команда вчера победила в соревнованиях финского противника.
Моя улюблена команда вчора перемогла у змаганнях фінського суперника.

10. Я уже много лет страдаю аллергией, поэтому постоянно чихаю, а еще у меня краснеют глаза [дословно: покрасневшие глаза].
Я вже багато років страждаю від алергії, тому постійно чхаю, а до того ж маю почервонілі очі.

11. Кинга догадывалась о правде, но виду не подавала.
Кінга здогадувалася про правду, але не подавала знаку.

12. Отец гордился достижениями и сына, и дочери.
Батько пишався досягненнями і сина, і доньки.

13. Кристина управляет польским отделом логистической фирмы.
Крістіна керує польським відділом логістичної фірми.

14. Всего за какие-то три года он овладел французским языком на уровне B2.
Усього-на-всього за 3 роки він опанував французьку мову на рівні B2.





Trudne słowa

- zapalniczka – зажигалка – запальничка
- jałmużna – милостыня – милостиня
- przyjęcie urodzinowe – деньрожденческая вечеринка – вечірка з нагоди дня народження
- przypaść do gustu – прийтись по вкусу – припасти до смаку
- statek wycieczkowy – круизный лайнер – круїзний лайнер
- w czymś jest komuś do twarzy – что-то кому-то к лицу – щось комусь личить
- wiedźma – ведьма – відьма
- rap – рэп – реп
- natrętne myśli – навязчивые мысли – нав'язливі думки

Tłumaczenia

1. Когда я нервничаю, то слушаю музыку, которая меня успокаивает.
Коли я нервую, слухаю музику, яка мене заспокоює.
2. Он пошел закурить, но забыл зажигалку.
Він пішов покурити, але забув запальничку.
3. Я всегда советуюсь с родителями, когда не знаю, что делать.
Я завжди раджуся з батьками, коли не знаю, що робити.
4. Дружбу не купишь даже за большие деньги.
Дружбу не купиш навіть за великі гроші.
5. Нет [дословно: не существует] никакой силы, которая заставила бы меня учиться.
Не існує жодної сили, яка змусила б мене вчитися.
6. Оба родителя укрепились в уверенности, что их ребенок — гений.
Обидва батьки утвердились в переконанні, що їхня дитина – геній.

Część 19

Trudne słowa

- krztusiec – коклюш – кашлюк / коклюш
- gruźlica – туберкулез – туберкульоз
- oblać egzamin – завалить экзамен – завалити іспит
- rotacja – смена – ротація, зміна
- kilkoro – несколько (о людях разного пола) – кілька (для людей різної статі)
- niezręczna sytuacja – неловкая ситуация – незручна / ніякова ситуація
- oszustwo – обман, мошенничество – шахрайство, обман



Tłumaczenia

1. Мы переехали из Познани в Гданьск, потому что всегда хотели жить у моря.
Ми переїхали з Познані до Гданська, бо завжди мріяли жити біля моря.
2. Я влюбилась в Петра и разлюбила Павла.
Я закохалася в Пйотра, а розлюбила Павла.
3. Я заболела коклюшем, а мой муж – туберкулезом.
Я захворіла на кашлюк, а мій чоловік – на туберкульоз.
4. Я видел двух парней, которые крутились около машины Милены.
Я бачив двох хлопців, які крутилися біля машини Мілени.
5. Поздравь Олю с окончанием университета.
Привітай Олю із закінченням університету.
6. Тебе не кажется, что дядя Ежи злоупотребляет алкоголем?
Тобі не здається, що дядько Єжи зловживає алкоголем?

- gardzić kim? czym? – презирать кого? что? – зневажати кого? що?
- śmiać się z kogo? z czego? – смеяться над кем? чем? – сміятися з кого? з чого?
- oklaskiwać kogo? co? – аплодировать кому? чему? – аплодувати кому? чому?
- strzec kogo? czego? – охранять кого? что? – охороняти кого? що?
- zakochać się w kim? w czym? – влюбиться в кого? что? – закохатися в кого? що?
- bać się kogo? czego? – бояться кого? чего? – боятися кого? чого?
- zagłosować na kogo? na co? – проголосовать за кого? за что? – проголосувати за кого? за що?
- przekonać kogo? co? – убедить кого? что? – переконати кого? у чому?
- nadawać się na kogo? na co? – годиться в кого? во что? – підходити на кого? на що? до чого? годиться в кого? для чого?
- starać się o kogo? o co? – стараться сделать что-то – намагатися зробити кого? що?
- wygrać co? z kim? z czym? – выиграть что? у кого? у чего? – виграти що? у кого? у чого?
- chorować na co? – болеть чем? – хворіти на що? чим?
- domyślić się czego? – догадываться о чем? – здогадатися про що?
- być dumnym z kogo? z czego? – гордиться кем? чем? – пишатися ким? чим?
- kierować kim? czym? – управлять кем? чем? – керувати ким? чим?
- opanować co? – овладеть чем? – опанувати що?
- osiągnąć co? – добиться чего? – досягти чого?
- żałować kogo? czego? – жалеть о ком? о чем? – шкодувати про кого? що? ким?
- wyjść za mąż – выйти замуж – вийти заміж
- pożyczyć co? od kogo? – одолжить что? у кого? – позичити що? у кого?
- oddać co? komu? – отдать что? кому? – віддати що? кому?
- zadzwonić do kogo? do czego? – позвонить кому? чему? – подзвонити кому? до кого?
- zapytać kogo? o co? – спросить кого? о чем? – запитати кого? про що?
- ożenić się z kim? – жениться на ком? – одружитися з ким?
- nienawidzić kogo? czego? – ненавидеть кого? что? – ненавидіти кого? що?
- uczyć się czego? – учить что? – учити чого? чому? учити (вивчати) що?
- posiadać co? – иметь что? / (у кого-то есть) что-то – мати що? / володіти чим?
- wstawić się za kim? za czym? – заступиться за кого? за что? – заступитися за кого? за що?
- narzekać na kogo? na co? – жаловаться на кого? на что? – скаржитися на кого? на що?
- zasługiwać na kogo? na co? – заслуживать кого? что? – заслуговувати на кого? на що?
- bronić kogo? czego? – защищать кого? что? – захищати кого? що?



1. Zadzwoń do mnie, gdy wrócisz do domu.
2. Chowaliśmy się przed mocnym słońcem.
3. Uważam Artioma za inteligentnego i miłego mężczyznę.
4. Mama skarży się na chroniczne zmęczenie.
5. Nauczyciel przyznał się do błędu i jeszcze raz wytłumaczył nam trudny materiał.
6. Mój ulubiony zespół przegrał mecz z przeciwnikiem.
7. Spektakl był nieudany – nikt się nie śmiał.
8. Wątpię w to, że uda nam się zdobyć inwestora.
9. Marina jest podobna do Angeliny Jolie.
10. Dzięki studiom za granicą przyzwyczałem się do używania języka angielskiego.
11. Aby zapobiec chorobie, odżywiaj się zdrowo i dbaj o siebie.
12. Jak bronić się przed manipulacjami partnera?
13. Uciekałam przed kieszonkowcem, który już raz mnie okradł.
14. Jak uchronić się przed boreliozą?
15. Czy pożyczysz mi 200 zł do wtorku?
16. Pożyczyłem Ninie pieniądze, a ona mi ich nie oddała.
17. Zdradziłam wszystkim płęć dziecka jeszcze przed baby shower.
18. Powinien pan zadbać o swoje zdrowie – mniej jeść, więcej ćwiczyć.
19. Gdy osiągniesz cel, co zrobisz?
20. Brzydzą się brudu i pleśni. W zasadzie wszystko mnie brzydzi.
21. Większość Polaków nie mówi po koreańsku.
22. Zanurzyłam się w wodzie, żeby schłodzić ciało.
23. Chińczycy strzegą sekretu tej aromatycznej potrawy.
24. Wyposażył się w namiot i kamper i udał się w kilkutygodniową podróż.
25. Zanim zabrali się do roboty, klient się rozmyślił.